

12 DIZANG PLANTING THE FIELDS

INTRODUCTION Scholars plow with the pen, orators plow with the tongue. We patch robed mendicants lazily watch a white ox on open ground, not paying attention to the rootless auspicious grass. How to pass the days?

CASE **Dizang asked Xiushan, "Where do you come from?"**
Xiushan said, "From the South."
Dizang said, "How is Buddhism in the South these days?"
Xiushan said, "There's extensive discussion."
Dizang said, "How can that compare to me here planting the fields and making rice to eat?"
Xiushan said, "What can you do about the world?"
Dizang said, "What do you call the world?"

COMMENTARY Chan Master Guichen of Lohan temple in Zhang province was previously asked by the governor of Zhang province to dwell in the Dizang temple, built by the governor in the Rocky Mountains west of Min City. After a year there the Master moved to Lohan. Therefore he is called Dizang.

The master of Xiushan joined with Fayan, Wudong and Jinshan, to travel beyond the lake region (of east central China). Coming to Zhang province, they were blocked by rain, snow and swollen valley streams. They put up at Dizang temple west of the city. There they encircled the brazier and ignored master Dizang.

Dizang wanted to test them, so he also drew near the fire and said, „There is something I would ask about; may I?” Xiushan said: „If there's some matter, please ask.” Dizang said, “Are the mountains, rivers, and earth identical or separate from you elders?” Xiushan said, “Separate.” Dizang held up two fingers; Xiushan hurriedly said, “Identical! Identical!” Dizang again held up two fingers, and then left. Fayan said. “What was the meaning of the abbot holding up two fingers?” Xiushan said. “He did that arbitrarily.” Fayan said, “Don't crudely insult him.” Xiushan said, “Are there an elephant tusks in a rat's mouth?”

12 DIZANG ÜLTET A MEZŐN

BEVEZETŐ A tanulók a tollal szántanak, a szónokok meg nyelvvel. Mi, foltozott köntösű koldulók lustán nézünk egy fehér ökröt a nyílt mezőn, nem figyelve a gyökér nélküli kedvező füvet. Hogyan töltjük el napjainkat?

ESET **Dizang megkérdezte Xiushant: „Honnan jöttél?”**
Xiushan azt válaszolta: „Délről.”
Dizang megkérdezte: „Milyen a Buddhizmus délen manapság?”
Xiushan azt válaszolt: „Széles körű viták vannak.”
Dizang azt mondta: „Hogy is lehetne azt velem összehasonlítani, amint itt a mezőn rizst ültetek, hogy legyen mit enni?”
Xiushan azt kérdezte: „Tehetsz valamit, hogy megváltoztasd a világot?”
Dizang azt mondta: „Mit nevezel világnak?”

KOMMENTÁR Guichen Zen Mestert a Zhang tartománybeli Lohan templomból korábban felkérést kapott Zhang tartomány kormányzójától, hogy időzzön a Dizang templomban, amit a kormányzó épített a Sziklás Hegységben Min városától nyugatra. Miután eltöltött ott egy évet, a mester Lohanba költözött. Ezért nevezik őt Dizangnak.

Xiushan Mestere csatlakozott Fayanhoz, Wudonghoz és Jinshanhoz hogy a tavakon (közép-kelet Kína tóvidéke) túlra utazzon. Amikor megérkeztek Zhang tartományban, nem tudták folytatni az útjukat az eső, a hó és a megduzzadt hegyi patakok miatt. Dizang templomban szálltak meg a várostól nyugatra. Ott a tűzhely köré álltak és nem törődtek Dizang mesterrel.

Dizang vizsgáztatni akarta őket, ezért odament a tűzhöz és azt mondta: „Volna egy kérdésem, feltehetem?” Xiushan azt mondta: „Ha van valami, kérlek kérdezz.” Dizang erre azt mondta: „A hegyek, a folyók és a föld egy veletek vagy külön áll tőletek, idősebbek?” Xiushan azt mondta: „Különállóak.” Dizang felmutatta két ujját; Xiushan pedig sietve mondta: „Azonosak! Azonosak!” Dizang megint csak felmutatta két ujját és elment. Fayan megkérdezte: „Mit akart mondani az apát azzal, hogy felmutatta két ujját?” Xiushan azt mondta: „Véletlenül tette.” Fayan erre azt felelte: „Ne sértegesd ilyen durván.” Xiushan erre azt felelte: „Az elefánt agyara van a patkány szájában?”

The next day they took leave and departed; first they went to the house. Fayan said, "You brothers go ahead; I'll stay with Dizang—he may have some strong point. If not, I'll come find you." After Fayan had studied there for a long time, the other three, including Xiushan, also came back to Dizang.

Subsequently Dizang asked, "How's the Buddhism in the South these days?" At that point they just should have said, "Always the same as here," but instead (Xiushan) said, "There's a lot of discussion going on." He doesn't even know how to come forth on his own. Dizang said, "How can that compare to me here, planting the fields and eating rice?" At that moment Xiushan should have said, "If so, then it is not just the South," but instead he said, "How about the World?" Dragging in the meditating travellers of the South, his mundane air was not yet gone. Out of Compassion Dizang had a discussion in the weeds saying, "What do you call the world?" It would have been better just to say, "I'm busy planting the fields," so to avoid Tiantong listing his crime on the same indictment.

VERSE

**Source and explanation variously are all made up;
Passing to ear from mouth, it comes apart.
Planting fields, making rice—ordinary household matters;
Only those who have investigated to the full would know —
Having investigated to the full, you clearly know there's
nothing to seek:
Zifang after all didn't care to be enfeoffed as a marquis;
Forgetting his state he returned, same as fish and birds,
Washing his feet in the Canglang, the lazy waters of
autumn.**

COMMENTARY

Qingliang said, "Communion with the source is one's own practice; communion by speech is showing it to those who are not yet enlightened." It originally comes from the Scripture on the Descent of the Great Vehicle into Lanka; the Buddha said to Mahmati, "There are two kinds of communion; communion with the source means by way of the character of transcending progress one attains to utterly detach from false conceptions from speech and symbols, and go to the realm of non-indulgence; by the process of self-awakening, light shines forth — this is called the character of communion with the source. What is the character of communion by speech? It means teaching the virtuous inductive doctrines of the nine branches, avoiding signs

A következő napon tovább indultak és először a házhoz mentek. Fayan azt mondta: „Menjetek csak előre testvéreim, én itt maradok Dizanggal – lehet, hogy vannak erősségei. Ha nem lennének, akkor majd utánatok megyek.” Fayan sokáig gyakorolt ott. A másik három, Xiushant is beleértve, szintén visszajöttek Dizanghoz.

Ezért Dizang megkérdezte: „Milyen délen a Buddhizmus manapság?” Ekkor azt kellett volna mondják, hogy „Mindig ugyanolyan, mint itt”, de ehelyett Xiushan azt mondta, hogy „Sok vita folyik.” Még azt sem tudja, hogy hogyan haladjon a saját erejéből. Dizang azt mondta: „Hogy lehet ezt hozzám hasonlítani, amint ültetek a mezőn és rizst eszem?” Itt Xiushan azt kellett volna mondja, hogy „Ha így van, akkor ez nem csak a Dél”, de ehelyett azt mondta, hogy „Mi van a világgal?” Ide hozva a Dél meditatív utazóit, a világi hozásállása még nem múlt el. Dizang együttérzésből tovább beszélgetett vele a gyomok között azt mondva, hogy „Mit nevezel világnak?” Jobb lett volna, ha azt mondja, hogy „El vagyok foglalva azzal, hogy ültetek a mezőn”, megakadályozva ezzel, hogy Tiantong elsorolja a bűneit ugyanabban a vádiratban.

VERS

**A forrás és a magyarázat változnak és mind csak kitaláltak;
Útban fültől a szájig, szétesik.
Ültetni a mezőn és rizst készíteni – közönséges háztartási
dolgok;
Csak akik mélyen kutattak fogják tudni –
Ha mindent átvizsgáltál, akkor világosan fogod tudni, hogy
nincs mit keresni:
Zifang végül is nem törődött azzal, hogy egy márki ragjába
emeljék;
Elfelejtve állapotát visszatért, ahogy a halak és a madarak,
Megmosva lábát a Canglangban, az őszt lusta vizében.**

KOMMENTÁR

Qingliang azt mondta: „Az egység a forrással az a saját gyakorlásunk; az beszéd általi egység megmutatja azt azoknak, akik még nem világosodtak meg.” Ez eredetileg a *A Nagy Jármű Lankába Való Leereszkedésének Írásából* jön; a Buddha azt mondta Mahamátinak, „Kétféle egység van; az egység a forrással azt jelenti, hogy az átalakulási folyamat jellegzetessége révén elérjük, hogy elengedjük a beszédből és a jelekből jövő hamis fogalmakat és belépünk a nem-eltérés birodalmába; a saját magunk általi felébredés révén a fény messzire világít – ezt nevezzük a forrással való egység jellegzetességének. Milyen a beszéddel való egység jellegzetessége? Az a kilenc ág érdemes és következetes doktrínáját tanítani, elkerülve a különbség vagy azonosság, a

of difference or non-difference, existence or non-existence, and the like, using skilful techniques to explain the truth as it is needed. This is the character of communion by speech."

Students of lectures say, „Communion by speech without communion with the source is like the sun being hidden by clouds. Communion the source without communion by speech is like a snake gone into a bamboo tube. Communion with the source and communion by speech together is like the sun in the open sky. Communion neither with the source nor by speech is like a dog howling in a thicket of reeds."

If we distinguish the source and speech, these already are two pathways; how can Chan be divided into five branches and the teaching arranged in three vehicles? Herein not even one can stand up – all are artificial.

How much the more so is going out the mouth into the ear, asking for instruction, reciting and eulogizing – the vines of of entanglements and complications have extended into the next country already. The teapots of Gongxian are not without hot water. It is not just in the South that there is a lot debate going on – if you are someone who can speak of fire without burning your mouth, your eloquence is like a torrent, but basically there is not so much as a letter. Even though planting the fields and making rice is ordinary, unless you investigate to the full you don't know there import. The ancients would reap and boil chestnuts and rice at the edge of a hoe, in a broken-legged pot, deep in the mountains – their fortune was no more than contentment, all their lives they never sought from anyone. The nobility was no more than purity and serenity – what need for bushels and emblems? Thus, „Having investigated to the full, you clearly know there is nothing to seek: Zifang after all didn't care to be enfeoffed as a marquis."

According to the *Historical Records*, in the sixth year of the Han dynasty they enfeoffed meritorious ministers; some say Zhang Liang had never achieved anything in war. The emperor said: „Setting forth plans in the tent to decide victory beyond a thousand miles is Zifang's (Zang Liang's) achievement." Then the emperor had him choose thirty thousand households in Qi for himself. Liang said, „I first served in Lower Pei, where I met a deity in Liu City – this was given to your majesty by heaven through me; using my plans, fortunately the time was right. I wish to be enfeoffed with Liu City, that's enough – I cannot

létezés vagy nemlétezés és a hasonló dolgok jeleit, rátermett módszerekkel magyarázva ez az igazságot, ha szükséges. Ez a beszéddel való egység jellegzetessége."

Akik az írásokat tanulmányozzák azt mondják: „Egység a beszéddel a forrással való egység nélkül, olyan, amikor felhők borítják el a napot. Egység a forrással a beszéddel való egység nélkül olyan, mint egy kígyó, amelyik egy bambuszcsőbe mászik. Egység mind a forrással, mind a beszéddel olyan, mint amikor a nap ragyog a felhőtlen égen. Ha nincs egység sem a forrással, sem a beszéddel, akkor az olyan, mint egy kutya, amelyik a sűrű nádasban vonyít."

Ha különbséget teszünk a forrás meg a beszéd között, akkor már rögtön két ösvény van; hogy is lehetne a Zent öt ágra osztani és a tanítást meg három járműre? Ebbe egyik sem állja meg a helyét – mindegyik mesterséges.

Még mennyi minden megy a szájból a fülbe, tanítást kérve, recitálva és dicsérve – az összefonódás és a komplikációt futónövényei már áterjedtek a szomszédos országba. Gongxian teáskannájában mindig van forró víz. Nemcsak délen folynak a viták – ha tudsz a tűzről beszélni anélkül, hogy megégedsz a száddal a felbuzdulásod olyan, mint áradat, de alapvetően egy betű sincs benne. Még a ha a mezőn vetni és rizst készíteni mindennapi dolgok, ha nem vizsgálod meg a dolgokat a teljességükben, nem fogod megismerni a jelentőségüket. A régiek rizst és gesztenyét szedtek és egy kapa szélén főzték meg azokat vagy egy törött lábú edényben mélyen a hegyek között – az elégedettségük volt minden vagyonuk, egész életükben nem akartak semmit másoktól. A nemesség nem volt más, mint tisztaság és derű – mi szükség díszes ruhákra és jelvényekre? Ezért „Ha teljességükben vizsgálod meg a dolgokat, tisztán tudni fogod, hogy nincs mit keresni: Zifang végül is nem törődött azzal, hogy egy márkai rangjába emeljék."

A *Történelmi Feljegyzéseknek* megfelelően, a Han dinasztia hatodik évében nemesi rangra emelték az érdemekkel rendelkező minisztereket. Egyesek azt mondták, hogy Zhang Liang soha nem ért el semmit a háborúban. A császár azt mondta: „Terveket készíteni a sátorban azért, hogy győzelmet hozzunk ezer mérföldön túl, ez Zifang (Zang Liang) érdeme." A császár ekkor felkérte őt, hogy válasszon magának harminc ezer háztartást, mint hűbéri birtokot Qiben. Liang azt mondta: „Először Alsó Peiben szolgáltam, ahol találkoztam egy istenséggel Liu városában – ezt az ég adta felségednek általam a terveim felhasználásával;

presume to take over thirty thousand households." This verse means it's not necessary to open a hall and expound the teaching as in the South. Leaving the clamour, going by way of a fishermen's song.

*When the waters of Canlang are clear,
I can wash my tassels,
When the waters of Canlang are muddy,
I can wash my feet.*

ADDED SAYINGS
CASE:

Dizang asked Xiushan, "Where do you come from?" – Can you say he doesn't know where he's coming from?
Xiushan said, "From the South." – Should unload for him.
Dizang said, "How is Buddhism in the South these days?" – Actions and speech worthy to talk about.
Xiushan said, "There's extensive discussion." – Lower your voice.
Dizang said, "How can that compare to me here planting the fields and making rice to eat?" – Don't brag so much.
Xiushan said, "What can you do about the world?" – There's still this?
Dizang said, "What do you call the world?" – In the South is still OK; the North is more critical.

TOVÁBBI
MONDÁSOK
ESET:

szerencsére az idő megfelelő volt. Csak Liu városát kérem hűbéri birtokként, az elég – Nem tudok átvenni harminc ezer háztartást." Ez azt jelenti, hogy nem szükséges megnyitni egy termet azért, hogy bemutassuk a tanítást, ahogy Délen. Elhagyva a zajt, útra indulunk a halász énekével.

*Ha a Canlang vize tiszta,
Megmoshatom benne a bojtokat,
Ha a Canlang vize sáros,
Megmoshatom a lábamat.*

Dizang megkérdezte Xiushant: „Honnan jöttél?” – Elmondhatjuk, hogy nem tudja, hogy honnan jött?
Xiushan azt válaszolta: „Délről.” – Segítenie kell a kirakodásban.
Dizang megkérdezte: „Milyen a Buddhizmus délen manapság?” – Tettek és szavak, amikről érdemes beszélni.
Xiushan azt válaszolt: „Széles körű viták vannak.” – Vegyél vissza a hangodból.
Dizang azt mondta: „Hogy is lehetne azt velem összehasonlítani, amint itt a mezőn rizst ültetek, hogy legyen mit enni?” – Ne dicsekedj annyit.
Xiushan azt kérdezte: „Tehetsz valamit, hogy megváltoztasd a világot?” – Még mindig ez van?
Dizang azt mondta: „Mit nevezel világnak?” – Délen még rendben van; Északon kritikusabb.